No. 43944

France
and
Switzerland

Agreement between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council concerning the linkage of expressway A 35 to the national highway N 2 between Basel and Saint Louis. Bern, 13 July 2004

Entry into force: *6 December 2006 by notification, in accordance with article 3*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 13 June 2007*

France
et
Suisse

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse relatif au raccordement de l'autoroute A 35 à la route nationale N 2 entre Bâle et Saint Louis. Berne, 13 juillet 2004

Entrée en vigueur : *6 décembre 2006 par notification, conformément à l'article 3*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 13 juin 2007*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE RELATIF AU RACCORDEMENT DE L'AUTOROUTE A 35 À LA ROUTE NATIONALE N 2 ENTRE BÂLE ET SAINT LOUIS

Le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse, ci-après dénommés les Parties,

Vu l'échange de lettres des 4 et 9 janvier 1963 arrêtant la position du lieu de franchissement de la frontière franco-suisse par l'autoroute allant de Mulhouse à Bâle et les principes de raccordement des autoroutes suisse et française,

Vu l'arrangement franco-suisse relatif aux indemnités dues pour l'utilisation de bureaux â contrôles nationaux juxtaposés du 9 novembre 1981 et l'arrangement complémentaire franco-suisse relatif aux indemnités dues pour l'utilisation de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés du 10 novembre 1981,

Vu l'échange de lettres des 11 janvier et 24 mai 1983 relatif à la jonction provisoire de l'autoroute A35 au réseau routier suisse.

Considérant que les travaux de raccordement de l'autoroute française A 35 et de la route nationale suisse N 2 entre Bâle et Saint-Louis ont été réalisés.

Le franchissement de la frontière par l'autoroute N 2 en provenance de Suisse se fait au point A défini par ses coordonnées dans les systèmes français: XF = 992'933.75; YF = 299'249.31; HF = 258.28 et suisse: XCH = 269'397.1; YCH = 609'370.75; HCH = 258.40;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Financement

Par dérogation à l'article 3 paragraphe 2 de l'arrangement complémentaire franco-suisse relatif aux indemnités dues pour l'utilisation de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés du 10 novembre 1981, les frais sont répartis de la manière suivante :

1. Les coûts d'acquisition du terrain et des droits nécessaires à la construction de l'ouvrage sont supportés par les Parties pour les tronçons situés sur leur territoire respectif.

2. Le coût de réalisation du ruban autoroutier sur chacun des deux territoires est supporté à 100% par chacune des Parties en ce qui concerne son territoire.

3. Le coût de réalisation des bretelles situées en France est supporté à 100 % par la Partie française.

4. Conformément à l'accord accepté par les directions techniques le 17 avril 1996, le coût de réalisation des bretelles situées en Suisse a été forfaitairement estimé à 1,55 MFS pour la France, révisable à l'achèvement des travaux. Le montant définitif révisé en valeur de réalisation selon l'indice suisse des prix à la consommation, à charge de la Partie française est arrêté à 1,6485 MFS. L'échéance du versement est fixée à trois mois

après l'entrée en vigueur de l'accord. Le solde de l'opération est à charge de la Partie suisse.

Article 2. Exploitation et entretien de l'ouvrage

Les administrations locales compétentes des Parties règlent par des arrangements spécifiques les questions relatives à l'exploitation et l'entretien de l'ouvrage.

Article 3. Entrée en vigueur

Chaque Partie notifie à l'autre Partie l'accomplissement des procédures requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord. Celui-ci entre en vigueur à ta date de réception de la dernière notification.

Fait à Berne, le 13 juillet 2004, en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le Gouvernement de la République française :

JACQUES RUMMELHARDT

Pour le Conseil fédéral suisse :

RUDOLF DIETERLE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL CONCERNING THE LINKAGE OF EXPRESSWAY A 35 TO NATIONAL ROUTE N 2 BETWEEN BASEL AND SAINT LOUIS

The Government of the French Republic and the Swiss Federal Council, hereinafter referred to as the Parties,

Having regard to the exchange of letters of 4 and 9 January 1963 deciding the position of the point at which the Mulhouse-Basel highway crosses the Franco-Swiss border and the principles of linkage of Swiss and French highways,

Having regard to the Franco-Swiss Arrangement of 9 November 1981 concerning compensation due for the use of adjoining national border control offices and the complementary Franco-Swiss Arrangement of 10 November 1981 concerning compensation due for the use of adjoining national border control offices,

Having regard to the exchange of letters of 11 January and 24 May 1983 concerning the provisional linkage of expressway A 35 to the Swiss highway network,

Considering that work has been completed on the linkage of French highway A 35 and Swiss national route N 2 between Basel and Saint Louis,

Highway N 2 coming from Switzerland crosses the border at point A defined by its co-ordinates in the French system: XF=992 933.75; YF=299 249.31; HF=258.28; and Swiss system: XCH=269 397.1; YCH=609 370.75; HCH=258.40;

Have agreed as follows:

Article 1. Financing

By derogation from article 3, paragraph 2, of the complementary Franco-Swiss Arrangement of 10 November 1981 concerning compensation due for the use of adjoining national border control offices, the costs shall be borne as follows:

1. Costs of acquisition of land and rights necessary for the construction of the work shall be borne by the Parties for the sections located in their respective territories.

2. With regard to the cost of highway construction in the two territories, each Party shall bear 100 per cent of the highway construction cost in its own territory.

3. The French Party shall bear 100 per cent of the cost of construction of link roads located in France.

4. In accordance with the Agreement of 17 April 1996 accepted by the technical services, the cost of construction of link roads in Switzerland is estimated in advance at 1.55 million Swiss francs for France, subject to review upon completion of the works. The final amount revised according to the Swiss consumer price index that is to be borne by France is limited to 1.6485 million Swiss francs. Payment shall be due three months after the entry into force of the Agreement. The cost of the balance of the operation shall be borne by the Swiss Party.

Article 2. Operation and Maintenance

Questions relating to the operation and maintenance of the work shall be governed by specific arrangements of competent local administrations.

Article 3. Entry into Force

Each Party shall notify the other of the completion of its procedures for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last notification.

Done at Bern, on 13 July 2004, in two original copies in the French language.

For the Government of the French Republic:

JACQUES RUMMELHARDT

For the Swiss Federal Council:

RUDOLF DIETERLE